



AUTORES A. S. XX

## *Alicia en el País de las Maravillas (3): Los Muchachos*

Por Juan Gabriel López Guix

La información tradicional en los círculos alicianos, o cuando se habla de la primera traducción de *Alicia* al castellano, es que el libro inició su andadura en la literatura hispánica con la versión abreviada que publicó la editorial Sucesores de Rivadeneyra de Madrid en 1922. La edición de Rivadeneyra consta de catorce páginas, incluyendo la cubierta y la contracubierta desplegables (como si tuvieran solapas del mismo tamaño que las páginas). Presenta abundantes dibujos en color realizados por el ilustrador Joaquín Santana Bonilla, colaborador habitual de esa editorial entre 1909 y 1925. Se trata de una versión muy resumida; y en la edición no figura el nombre del traductor. Tampoco figura en ella el año de publicación.

La fecha de 1922 parece proceder de Warren Weaver, que la ofrece en una obra seminal dedicada a las traducciones de *Alicia* y publicada en 1964, *Alice in many tongues*. Es muy posible que Weaver o sus informantes la extrajeran del ISBN de la época, la revista *Bibliografía Española*. Esa publicación quincenal de la Federación Española de Productores, Comerciantes y Amigos del Libro recopiló a partir de 1901 los títulos de los libros que salían a la venta; cambiaría más tarde de nombre y se llamaría *Bibliografía General Española e Hispano-Americana* (1923) y *Boletín de las Cámaras Oficiales del Libro de Madrid y Barcelona* (1926). La ficha del libro de Carroll aparece en el número de junio de 1922, lo cual de entrada parece indicar que la publicación vio la luz en ese año. Sin embargo, en función de la rapidez con que las editoriales enviaran los datos y la revista reflejara las novedades editoriales, quizá pudo haber un desfase más o menos amplio entre la puesta a la venta del libro y su aparición en la *Bibliografía Española*. Técnicamente hablando, la fecha indicada por la revista (junio de 1922) es el *terminus ante quem*, la fecha antes de la cual se publicó. Cabe la posibilidad de que la edición tuviera lugar a finales de 1921. Y eso es lo que parece indicar un anuncio del periódico *ABC* de Madrid, que el día 22 de noviembre de 1921 en su sección «Noticias de libros y revistas» menciona dos veces la obra; una, con los datos de la colección, la editorial y el precio y, otra, con el reclamo: «¿No tienen vuestros hijos "Alicia en el país de las maravillas"? Es divertidísimo». Parece evidente que la obra ya estaba a la venta a finales de 1921.

En realidad, el texto abreviado y anónimo publicado por Rivadeneyra es un texto doblemente abreviado y anónimo, puesto que se trata de una versión reducida por manos desconocidas de una traducción abreviada ya existente y que se había publicado sin nombre de autor varios años antes. Y es que la entrada de *Alicia* en el panorama de las letras castellanicas se produjo, en realidad, el 15 de noviembre de 1914 con la primera entrega de una versión que vio la luz en las páginas de una revista juvenil editada en Madrid, *Los Muchachos. Semanario con regalos*. (El curioso subtítulo de la publicación se explica porque incluía cupones para unos sorteos de juguetes y libros entre los lectores). La serie se prolongó en ocho entregas dominicales hasta el 5 de enero de 1915. El texto abreviado parece conceder más importancia a los capítulos iniciales y finales, así como al de la Merienda de Locos. Va acompañado de veintiséis ilustraciones firmadas por F. Mota (ocho portadas a dos tintas y dieciocho dibujos interiores en blanco y negro) que parecen influidas, en algunas composiciones, por los dibujos originales de John Tenniel. En cuanto a los autores de la versión, sabemos con respecto al ilustrador que F. Mota es el nombre con el que firmaba sus trabajos el pintor ceutí Fernando Fernández Mota, colaborador habitual de diversas publicaciones madrileñas a finales del siglo XIX y principios del XX. Del traductor, en cambio, seguimos sin noticias.

[Ver todos los artículos de «Alicia en el País de las Maravillas»](#)